

Иван Андреевич Крылов

## **Два Голубя**

Иван Андреевич Крылов (1769–1844) – русский баснописец, писатель, драматург.

Two Pigeons	Два Голубя
<p>There lived two pigeons; each to each was dear as borther; They would not eat or drink, the one without the other.</p>	<p>Два Г олубя как два родные брата жили, Друг без друга они не ели и не пи-ли;</p>
<p>Wherever on might be, his mate was surely there; Come grief, come happiness, in all they loved to share.</p>	<p>Где видишь одного, другой уж, верно, там; И радость и печаль, все было пополам.</p>
<p>They never took account how quick the hours went past; Its shadow sorrow threw, but dullness never cast.</p>	<p>Не видели они, как время пролетало; Бывало грустно им, а скучно не бывало.</p>
<p>Now where could either find delight Without his sweetheart and his friend?</p>	<p>Ну, кажется, куда б хотеть Или от милой, иль от друга?</p>

Yet no: one birdie  
yearned to take a  
distant flight And get  
to know by sight The  
wide world's wonders  
without end,  
Distinguish false from  
true, sift fact from idle  
tale.

Нет, вздумал стран-  
ствовать один из их -  
лететь Увидеть,  
осмотреть Диковин-  
ки земного круга,  
Ложь с истиной сли-  
чить, поверить былль  
с молвой,

"How can you,' says  
his mate, with  
plaintive wail,

"Куда ты? - говорит  
сквозь слез ему дру-  
гой; -

"Oh why go roaming  
far from here?

Что пользы по свету  
таскаться?

Or do you want to  
leave your dear?

Иль с другом хо-  
чешь ты расстаться?

O shame upon you!

Бессовестный! когда  
меня тебе не жаль,

If you don't mind if I  
cry; Think of the  
ravening birds, the  
dreadful storms, the  
traps.

Так вспомни хищ-  
ных птиц, силки,  
грозы ужасны,

A journey's manifold  
mishaps!

И все, чем стран-  
ствия опасны!

Or wait at least till spring, before so far you fly.	Хоть подожди весны лететь в такую даль:
I promise to agree, whatever then you would; But now our stock of food so pitiful and small!	Уж я тебя тогда удерживать не буду. Теперь еще и корм и скуден так, и мал;
And there! You heard the raven call?	Да, чу! и ворон прокричал:
Be sure that bodes no good; Oh stay at home, my dear one, do!	Ведь это, верно, к худу. Останься дома, милый мой,
I am so happy here with you!	Ну, нам ведь весело с тобой!
I cannot see what need to haste this journey on; And life will be so sad, the moment you are gone.	Куда ж еще тебе лететь, не разумею; А так без тебя совсем осиротею.
The traps, the birds of prey, the lightning - dearie me!	Силки, да коршуны, да громы только мне
Each night in all my dreams they'll be.	Казаться будут и во сне;

The fear of your  
distress will never  
leave my brain; The  
smallest cloud that's  
overhead,

Все стану над тобой  
бояться я несчастья:  
Чуть тучка лишь над  
головой,

"Where is he?"

Я буду говорить: ах!  
где-то братец мой?

I shall say, and fancy  
you are dead; Or  
haven't food to eat, or  
shelter from the rain."

Здоров ли, сыт ли он,  
укрыт ли от нена-  
стья!"

Her friend is quite  
upset to hear her  
speaking so; He pities  
her at heart, but  
dearly longs to go.

Растрогала речь эта Г  
олубка; Жаль братца,  
да лететь охота вели-  
ка:

The wish in all his  
hopes, in all his  
thoughts appears.

Она и рассуждать и  
чувствовать мешает.

"Don't cry, my pretty  
one," 'tis so he calms  
her fears,

"Не плачь, мой ми-  
лый, - так он друга  
утешает, -

"For just three days,  
no more, I'll go a-  
wandering: I'll notice  
everything so quickly  
as I fly, And when I've  
seen the sights, - the  
ones that catch my  
eye, I'll soon be back  
again beneath my dear  
one's wing.

Я на три дня с тобой,  
не больше, разлу-  
чусь. Все наскоро в  
пути замечу на поле-  
те, И, осмотрев, что  
есть диковинней на  
свете,

Then think of what a  
road there'll be for us  
to trace!

Под крылышко к  
дружку назад я воро-  
чусь.

I'll not miss out an  
hour; I'll mention  
every place; There's  
nought you shall not  
hear, - their doings  
and their ways, And  
every marvel that I  
see,

Тогда-то будет нам о  
чем повесть словеч-  
ко! Я вспомню каж-  
дый час и каждое ме-  
стечко;

"Twill almost as I talk,  
lie there beneath your  
gaze, As if you too had  
flown all round the  
world with me."

Все расскажу: дела  
ль, обычай ли какой,  
Иль где какое видел  
диво. Ты, слушая ме-  
ня, представишь все  
так живо,

Well, there is was!	Как будто б сам летал ты по свету со мной".
The friends exchanged a kiss sad-hearted, And said good-by and parted.	Тут - делать нечего - друзья поцеловались,
Our traveler's on the wing; rain pelts; the storm winds blow him; The blue steppe, like a sea, lies bare all round below him.	Простились и расстались. Вот странник наш летит; вдруг встречу дождь и гром; Под ним, как океан, синее степь кругом.
Where shall he turn?	Где деться?
Good luck! A withered oak is near.	К счастью, дуб сухой в глаза попался;
Our little pigeon finds a foothold here, And clings to it in fear; But from the biting blast it lends but meager shelter; He shivers, he's wet through; the rain pours helter-skelter:- At last the storm dies down.	Кой-как угнездился, прижался К нему наш Голубок; Но ни от ветру он укрыться тут не мог, Ни от дождя спастись: весь вымок и продрог. Утих помалу гром.

The sun is hardly  
shining, Our poor  
persistent bird for  
further flights is  
pining.

Чуть солнце просия-  
ло, Желанье поэзы-  
вать бедняжку дале  
стало.

He shakes his wings  
and starts; he flies,  
and on the ground In a  
hollow, by a copse he  
spies a field of wheat,  
He swoops, - our little  
bird lands straight into  
a net.

Встряхнулся и  
летит, - летит и ви-  
дит он: В заглушьи  
под леском рассыпа-  
на пшеничка. Спу-  
стился - в сети тут  
попалась наша птич-  
ка!

Bad luck, bad luck all  
round!

Беды со всех сторон!

He twists, he turns, he  
tears himself to bits;  
By luck, the net is old  
and somehow lets him  
through; He's only  
sprained a leg, his  
feathers crumpled too;  
But what of that?

Трепещется он, рвет-  
ся, бьется; По сча-  
стью, сеть стара: кой-  
как ее прорвал,  
Лишь ножку вывих-  
нул да крылышко  
помял!



He's off, though hardly  
in his wits, - When,  
worse than all before,  
a hawk from God  
knows where Comes  
plunging headlong  
through the air: Poor  
bird, you still have  
sights to spare!

Но не до них: он  
прочь без памяти  
несется. Вот пуще  
той беды беда над го-  
ловой! Откодь ни  
взялся ястреб злой;  
Невзвидел света Го-  
лубь мой!

With all his strength,  
he makes a rantic dart,  
Alas, his spirit fails  
and all his powers slip  
him, And now the  
ravening claws are  
reaching out to grip  
him, And now the  
great broad wings  
strike chill into his  
heart, When see an  
eagle from the skies  
descend; He strikes the  
hawk with strength  
like steel; The  
ravener's met his  
match and makes a  
ravener's meal.

От ястреба из сил по-  
следних машет. Ах,  
силы вкоротке! со-  
всем истощены! Уж  
когти хищные над  
ним распущены; Уж  
холодом в него с ши-  
роких крыльев па-  
шет. Тогда орел, с  
небес направля свой  
полет, Ударил в яст-  
реба всей силой - И  
хищник хищнику до-  
стался на обед.

Meanwhile our little

Меж тем наш Голубь

friend Fell plummet-  
like to earth and  
squatted out of sight.

милой, Вниз камнем  
ринувшись, прижал-  
ся под плетнем.

But Fate even now still  
sought to wreak her  
spite: Misfortune  
never comes al one; A  
child took up a shard  
and flung it at his  
head, - To children  
pity is unknown; The  
little pigeon's temple  
broke and bled.

Но тем еще не кон-  
чилось на нем: Одна  
беда всегда другую  
накликает. Ребенок,  
черепком наметя в  
Голубка, - Сей воз-  
раст жалости не зна-  
ет, - Швырнул и рас-  
кроил висок у бедня-  
ка.

So now our traveler,  
with one wing crushed  
and maimed, Cursing  
the world's seductive  
spell, Crept wofully  
back home ere further  
harm befell.

Тогда-то странник  
наш, с разбитой го-  
ловой, С попорчен-  
ным крылом, с по-  
вихнутой ногою,  
Кляня охоту видеть  
свет,

And count him happy  
still, for friendship  
waits him there, His  
stricken soul to bless.

Поплелся кое-как до-  
мой без новых бед.  
Счастлив еще: его  
там дружба ожидает!

In friendship he will  
find a doctor's help  
and care, With  
friendship will forget  
all trouble and  
distress.

К отраде он своей,  
Услуги, лекаря и по-  
мощь видит в ней;

Oh you who so much  
yearn to travel  
without end The  
whole wide world to  
view, First read my  
little fable through.

С ней скоро все беды  
и горе забывает. О  
вы, которые объе-  
хать свет вокруг Же-  
ланием горите! Вы  
эту басенку прочти-  
те,

Haste not your  
happiness on that far  
road to send;  
Whatever joys that  
dream has promised  
to your mind, No  
distant search, be sure,  
a fairere land will find  
Than that which holds  
your love, your true  
devoted friend.

И в дальний путь та-  
кой пускайтесь не  
вдруг. Что б ни сули-  
ло вам воображенье  
ваше; Но, верьте, той  
земли не сыщете вы  
краше, Где ваша ми-  
лая, иль где живет  
ваш друг.